



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

٥٥٥٥٥

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / صفاء محمود عبد الشافى

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون

أدنى مسؤولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات: لا يوجد





석사학위논문

한국 소설 ‘흰’ 과 모하메드 나김 번역본의 문체 대조 연구

아인샴스 대학교 알알순 대학 대학원
한국어학과
(한국어학 전공)
메르나 사이드 솔라이만



한국 소설 ‘흰’ 과 모하메드 나집 번역본의 문체 대조 연구

지도교수 정영인
지도교수 호다 바즈
지도교수 사라 벤자민

이 논문을 석사학위논문으로 제출함

2022년 8월 24일

아인샴스 대학교 알알순 대학 대학원
한국어학과
(한국어학 전공)
메르나 사이드 솔라이만

메르나 사이드 솔라이만의
석사학위논문으로 인준함

심사위원 인

심사위원 인

심사위원 인

심사위원 인

아인샴스 대학교 알알순 대학 대학원
한국어학과
(한국어학 전공)

2022년 8월 24일

감사의 글

만유의 주님이신 하나님께 찬미를 돌립니다.

석사학위 논문의 주제를 선택을 하는 데에 저를 도와 주시고 대학원 강의 동안 논문 연구 방법 및 언어학의 원칙, 특히 최근에 언어 분석의 대표적인 연구 방법인 코퍼스 언어학과 코퍼스 문체론의 원칙을 잘 가르쳐 주신 정연인 교수님께 감사말씀을 전합니다. 석사학위논문을 무사히 마칠 수 있도록 항상 성심성의껏 지도를 해 주셔서 감사합니다.

석사학위 논문의 대부분을 공동으로 지도해 주시고 학부 및 대학원 강의 동안 성실하게 잘 가르쳐 주신 사라 벤자민 박사님께 감사말씀을 전합니다. 늘 응원해주시고 논문 쓰는 과정에 지도를 잘 해 주셔서 감사합니다.

석사학위 논문의 아랍어 부분을 잘 마치고 한국어, 아랍어 문체 대조 연구를 할 수 있도록 끈기 있게 설명해주시고 지도를 잘 해 주신 *Hoda Baz* 교수님께 감사말씀을 전합니다.

아인샴스 대학교 알 알순 대학 학장님 및 한국어 학과 과장님 *Salwa Rashad* 교수님, 학부장님 *Ashraf Ateia*, 한국어 학과 선생님들, 선배들, 동료들에게 감사말씀을 전합니다.

소하그 대학교 총장님 *Mustafa Abdel Khalek* 교수님, 알 알순 대학 학장님 *Naser Hegy* 교수님, *Bahaa Mazid, Sabry Tawfik, Hammady abdel hamid* 학부장님들 및 소하그 대학교 동료들에게 감사말씀을 전합니다.

사랑하는 돌아가신 아버지, 항상 저를 믿어 주시고 응원해주시는 사랑하는 어머니와 여동생, 그리고 우리 소중한 가족분들에게 감사말씀을 전합니다.

차 례

표 차 례	iii
그림 차 례.....	v
<Abstract>.....	1
국문 초록.....	3
제 1 장 서론.....	5
1.1 연구의 이론적 배경:	5
가. 문체.....	5
나. 문체론.....	6
다. 코퍼스 문체론.....	6
라. 번역 문체.....	7
1.2 연구 목적 및 필요성	7
1.3 연구 문제	8
1.4 작가 소개	8
1.5 작가의 문체 특성	9
1.6 작품 소개	10
1.7 작품 요약	10
1.8 작품 특성	12
1.9 번역가 소개	13
1.10 작품 선택한 이유	13
제 2 장	14
2.1 선행 연구	14
가. 코퍼스 문체론 선행연구	14
나. 색채어 선행 연구	16
아랍어 선행연구	18
2.2 연구 방법	19
제 3 장	24

3.1 양 소설의 코퍼스 기초 통계 분석	24
3.2 양 소설의 코퍼스 고빈도 어휘 분석	26
3.2.1 『흰』 소설의 코퍼스 고빈도 어휘 분석	26
3.2.2 『흰』 소설의 아랍어 번역본 코퍼스 고빈도 어휘 분석	28
3.3 양 소설의 색채어의 빈도	31
3.3.1 『흰』 소설에서 총 색채어의 빈도	31
3.3.2 『흰』 소설의 아랍어 번역본의 총 색채어의 빈도	33
3.3.3 『흰』 소설에서 하얀색의 활용형 빈도	34
3.3.4 『흰』 소설의 아랍어 번역본에서 하얀색의 활용형 빈도	36
3.3.5 『흰』 소설에서 검은색의 활용형 빈도	57
3.3.6 『흰』 소설의 아랍어 번역본에서 검은색의 활용형 빈도	59
3.3.7 『흰』 소설에서 푸른색의 활용형 빈도	72
3.3.8 『흰』 소설의 아랍어 번역본에서 푸른색의 활용형 빈도	74
3.3.9 『흰』 소설에서 회색의 활용형 빈도	77
3.3.10 『흰』 소설의 아랍어 번역본에서 회색의 활용형 빈도	78
3.3.11 『흰』 소설에서 뺨간색의 활용형 빈도	81
3.3.12 『흰』 아랍어 번역본에서 뺨간색의 활용형 빈도	82
3.3.13 『흰』 소설에서 기타 색깔의 활용형 빈도	84
3.3.14 『흰』 소설의 아랍어 번역본에서 기타 색깔의 활용형 빈도	85
제 4 장	89
제 5 장	106
5.1 연구 결과 요약	106
5.2 연구의 한계 및 향후 연구과제	109
참고 문헌	110
부록	120

표 차 례

<표 1> 『흰』 소설의 특성	12
<표 2> 『흰』 소설과 아랍어 번역본의 코퍼스 기초통계	24
<표 3> 『흰』 소설의 코퍼스 고빈도 타입 어휘	26
<표 4> 『흰』 소설의 아랍어 번역본 코퍼스 고빈도 타입 어휘	28
<표 5> 『흰』 소설 총 색채어의 빈도	31
<표 6> 『흰』 소설의 아랍어 번역본 총 색채어의 빈도	33
<표 7> 『흰』 소설 하얀색의 활용형 빈도	34
<표 8> 『흰』 소설의 아랍어 번역본 하얀색의 활용형 빈도	36
<표 9> ‘흰’ 대상 어휘	39
<표 10> ‘흰’ 의 아랍어 번역	40
<표 11> ‘하얀’ 의 아랍어 번역	44
<표 12> ‘희끗한’ 의 아랍어 번역	46
<표 13> ‘희다’ 의 아랍어 번역	47
<표 14> ‘하얗다’ 의 아랍어 번역	49
<표 15> ‘희끗하다’ 의 아랍어 번역	49
<표 16> ‘하얗게’ 의 아랍어 번역	50
<표 17> ‘희게’ 의 아랍어 번역	52
<표 18> ‘희끗하게’ 의 아랍어 번역	53
<표 19>희어 보인다’ 의 아랍어 번역	53
<표 20>백白의 한자어 합성어 ’ 의 아랍어 번역	55
<표 21> 『흰』 소설 검은색의 활용형 비도	57
<표 22> 『흰』 소설의 아랍어 번역본의 검은색의 활용형 비도	59
<표 23> ‘검은’ 의 아랍어 번역	62
<표 24> ‘검게’ 의 아랍어 번역	63

<표 25> ‘검음’ 의 아랍어 번역	64
<표 26> ‘까만’ 의 아랍어 번역	64
<표 27> ‘까맸다’ 의 아랍어 번역	65
<표 28> ‘먹색’ 의 아랍어 번역	66
<표 29> ‘어둠’ 의 아랍어 번역	67
<표 30> ‘어둡다’ 의 아랍어 번역	68
<표 31> ‘캄캄하다’ 의 아랍어 번역	69
<표 32> ‘칠흑’ 의 아랍어 번역	70
<표 33> ‘암흑’ 의 아랍어 번역	70
<표 34> ‘흑백’ 의 아랍어 번역	71
<표 35> ‘그을린’ 의 아랍어 번역	71
<표 36> 『흰』 소설 푸른색의 활용형 비도	72
<표 37> 아랍어 번역본 푸른색 활용형 빈도	74
<표 38> ‘푸른색’ 의 아랍어 번역	75
<표 39> 『흰』 소설 회색의 활용형 비도	77
<표 40> 『흰』 소설 아랍어 번역본 회색의 활용형 비도	78
<표 41> ‘회색’ 의 아랍어 번역	80
<표 42> 『흰』 소설 뺨간색의 활용형 비도	81
<표 43> 아랍어 번역본에서 뺨간색의 활용형 빈도	82
<표 44> ‘뺨간색’ 의 아랍어 번역	83
<표 45> 『흰』 소설에서 기타 색깔의 활용형 빈도	84
<표 46> 『흰』 소설의 아랍어 번역본에서 기타 색깔의 활용형 빈도	85
<표 47> 기타 색채어’ 의 아랍어 번역	87
<표 48> ‘모하마드 나집’ 이 번역한 『흰』 소설의 아랍어 번역본에서 이용된 번역 전략 샘플	103

그림 차례

<그림 1> #LancsBox 코퍼스 분석 프로그램에 코퍼스 파일 입력 및 코퍼스의 언어선택	20
<그림 2> #LancsBox 코퍼스 분석 프로그램의 어휘 목록 (word list) 기능 이용 및 저장	21
<그림 3> #LancsBox 코퍼스 분석 프로그램의 KWIC (Key Word in Context)의 기능	22
<그림 4> 『흰』 소설의 코퍼스 고빈도 어휘	27
<그림 5> 『흰』 소설의 아랍어 번역본 코퍼스 고빈도 어휘	29
<그림 6> 『흰』 소설 총 색채어의 활용 빈도	32
<그림 7> 『흰』 소설의 아랍어 번역본 총 색채어의 활용 빈도	33
<그림 8> 『흰』 소설 하얀색의 활용 빈도	35
<그림 9> 『흰』 소설의 아랍어 번역본 하얀색의 활용형 빈도	37
<그림 10> ‘흰’의 용어 색인	39
<그림 11> ‘하얀’의 용어 색인	44
<그림 12> ‘희끗한’의 용어 색인	45
<그림 13> ‘희다’의 용어 색인	46
<그림 14> ‘하얗다’의 용어 색인	48
<그림 15> ‘희끗하다’의 용어 색인	49
<그림 16> ‘하얗게’의 용어 색인	50
<그림 17> ‘희게’의 용어 색인	52
<그림 18> ‘희끗하게’의 용어 색인	52
<그림 19> ‘희어 보인다’의 용어 색인	53
<그림 20> ‘백白의 한자어 합성어’의 용어 색인	54
<그림 21> 『흰』 소설 검은색의 활용형 비도	58
<그림 22> 『흰』 소설의 아랍어 번역본의 검은색의 활용형 비도	60
<그림 23> ‘검은’의 용어 색인	61
<그림 24> ‘검게’의 용어 색인	63
<그림 25> ‘검음’의 용어 색인	63
<그림 26> ‘까만’의 용어 색인	64
<그림 27> ‘까맸다’의 용어 색인	65
<그림 28> ‘먹색’의 용어 색	65
<그림 29> ‘어둠’의 용어 색인	66
<그림 30> ‘어둡다’의 용어 색인	68
<그림 31> ‘캄캄하다’의 용어 색인	69
<그림 32> ‘칠흑’의 용어 색인	70
<그림 33> ‘암흑’의 용어 색인	70

<그림 34> ‘흑백의’ 용어 색인	71
<그림 35> ‘그을린’ 용어 색인	71
<그림 36> 『흰』 소설 푸른색의 활용형 비도	73
<그림 37> 아랍어 번역본 푸른색의 활용형 빈도	74
<그림 38> ‘푸른색’의 용어 색인	75
<그림 39> 『흰』 소설 회색의 활용형 비도	77
<그림 40> 『흰』 소설 아랍어 번역본 회색의 활용형 비도	79
<그림 41> 회색의 용어 색인	80
<그림 42> 『흰』 소설 뺨간색의 활용형 비도	81
<그림 43> 아랍어 번역본에서 뺨간색의 활용형 빈도	82
<그림 44> 뺨간색의 용어 색인	83
<그림 45> 『흰』 소설에서 기타 색깔의 활용형 빈도	84
<그림 46> 『흰』 소설의 아랍어 번역본에서 기타 색깔의 활용형 빈도	86
<그림 47> 기타 색채어의 용어 색인	87

<Abstract>

Comparative Stylistic Analysis of The Korean novel ‘The white Book’ and Mohamed Naguib’ s Translation

Merna Sayed Soliman

Korean Department

Faculty of Al-Alsun

Ain Shams University

Han Kang was the first Korean writer to win the Man Booker International Prize. Her novel ‘The vegetarian’ won Man Booker International Prize in 2016, ‘The white Book’ was nominated for the same prize in 2018. Han Kang’ s novels ‘The vegetarian’ and ‘The White Book’ gained a global popularity and were translated to many languages. In 2019, ‘The White Book’ was translated to Arabic by Mohamed Naguib. Stylistic analysis studies analyze the way a writer uses language in a given context. This study uses corpus stylistic method based on the modern linguistic approach corpus linguistics. It uses corpus tool #lancsBox 5.1.2 developed in Lancaster university to identify the main linguistic stylistic features of the Korean novel ‘The White Book’ and its Arabic translation. The comparative stylistic analysis aims to find the similarities and difference between the main stylistic features of the two novels. Identifying the Korean novel’ s main stylistic features may help in understanding the novel and overcoming the difficulties that translator may face while translating the novel to Arabic. Corpus’ s basic statistics analysis showed that the number of vocabularies in Arabic novel’ s corpus is higher than that in the Korean novel’ s corpus. Moreover, the degree of lexical diversity is higher in the

Arabic corpus, thus, Arabic corpus is lexically richer than the Korean corpus. Statistics analysis also showed that the functional vocabularies and colour related vocabularies - especially those related to white colour- are high frequency words in both corpora. Therefore, the main stylistic feature of both corpora is using colour related vocabularies intensively. This study analyzes the morphological and semantic characters of colours in Korean and Arabic using the corpus analysis. Korean and Arabic belong to different language families, therefore, lexical features in the two languages are different. The corpus analysis showed Han Kang's main stylistic characteristics. Han Kang tends to use lexically rich language to visualize the scenes of her writings. Which obviously appeared in her choices of shades of colour in 'The white Book' novel. She precisely chose the colour related vocabularies and expressions -even for the same colour- that visualize the scenes she wanted to describe.

Keywords: Colours, Corpus stylistics, Han Kang, Korean - Arabic comparative analysis, 'The White book' novel

국문 초록

한국 소설 ‘흰’ 과 모하메드 나집 번역본의 문체 대조 연구

메르나 사이드 솔라이만

한국어학과

알알순대학

아인샴스대학교

한강 작가는 한국 작가 최초로 맨부커 인터내셔널상을 수상한 소설가이다. 2016년에 『채식주의자』 소설이 맨부커 인터내셔널상을 수상하였다. 또한 『흰』 소설은 2018년의 맨부커 인터내셔널상의 후보에 올렸다. 한강 작가의 『채식주의자』 및 『흰』 소설은 전세계에서 명성이 높고 여러 언어로 번역되었다. 2019년에 모하메드 나집이 한강 작가의 『흰』 소설을 아랍어로 번역하였다. 문체 분석 연구는 저자가 주어진 맥락에서 언어를 사용하는 방식을 분석한다. 본연구는 현대 연구 방법인 코퍼스언어학 접근 방법에 기반한 코퍼스 문체론의 연구 방법을 이용하여 랭커스터 대학교가 개발한 #lancsBox 5.1.2 코퍼스 도구를 통해서 『흰』 소설과 그 아랍어 번역본의 주요 언어성의 문체 특성 및 언어 사용을 대조 분석하고 주요 문체의 공통점 및 차이점을 파악하고자 하였다. 그러므로, 한국 소설의 주요 문체 특성을 알려주고 한국 소설을 해석하고 한국 소설을 아랍어로 번역할 때 어려움을 극복하기에 도움이 되는 것을 목적한다. 코퍼스 기초 통계 분석은 『흰』 소설의 아랍어 번역본의 코퍼스의 어휘수가 원본의 코퍼스보다 높고 어휘의 다양도가 더 높다는 것을 보여주었다. 양 소설에서는 기능어가 가장 높게 나타난 어휘이라는 것을 관찰하였다. 또한, ‘흰’이라는 어휘와 다양한 색채어 어휘가 양 소설 코퍼스의 고빈도 어휘이라는 것을 발견하였다. 따라서 『흰』 소설과 『흰』 소설의 아랍어 번역본의 주요 언어학적 문체 특성은 색채어이다. 본 연구는 『흰』 소설 및 소설의 아랍어 번역본의 코퍼스 분석을 통해서 한국어와 아랍어 색채어의 의미적 및 형태적 특성을 대조하여 양 언어에서

색채어의 사전적 의미 및 상징적 의미, 색채어의 구조의 설명을 제공한다. 한국어와 아랍어는 어족이 다르기 때문에 어휘 특성은 차이가 있다. 『흰』 소설의 코퍼스 분석을 통해서 한강 작가의 문체 특성을 관찰할 수 있었다. 한강 작가는 독자가 소설의 상황을 직접 보는 듯한 효과를 준다. 풍부한 언어로 세밀하고 군더더기 없이 장면을 묘사하기 때문이다. 색채어를 이용할 때 이 특성이 뚜렷하게 보인다. 한강 작가가 간단하게 아무 색채어를 선택하여 사용하지 않았지만, 같은 색깔이라도 꼼꼼하게 색채어를 선택하여 이용하였다.

주제어: 색채어, 코퍼스 문체론, 한강, 한국어- 아랍어 대조 문체론, 『흰』 소설.